

ANNO 2001

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

JAHR 2001

ERSTER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL

[BO08020123380|R050|]

DECRETO DELLA PRESIDENTE DELLA REGIONE

17 settembre 2001, n. 14/L

Norme regolamentari per l'uso della sala riunioni (Sala Rosa) situata nella parte di rappresentanza del Palazzo regionale in Trento

LA PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la propria deliberazione n. 87 del 29 gennaio 1981, con la quale è stato approvato il regolamento per l'uso della sala riunioni (Sala Rosa) situata nella parte di rappresentanza del Palazzo regionale in Trento;

Vista la propria deliberazione n. 244 del 20 febbraio 1991, con la quale è stato modificato il punto 5 del regolamento per l'uso della sala riunioni (Sala Rosa);

Ravvisata la necessità di adeguare le disposizioni vigenti per l'uso della predetta sala alle esigenze dell'Amministrazione regionale nel frattempo intervenute;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 1308 del 17 settembre 2001;

decreta

- l'approvazione del nuovo regolamento per l'uso della sala riunioni (Sala Rosa) situata nella parte di rappresentanza del Palazzo regionale in Trento secondo il testo allegato che fa parte integrante del presente decreto.

Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei Conti per la registrazione e sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 17 settembre 2001

LA PRESIDENTE DELLA REGIONE
M. COGO

[AM08020123380|R050|]

DEKRET DER PRÄSIDENTIN DER REGION

vom 17. September 2001, Nr. 14/L

Verordnung für die Benutzung des Versammlungssaals (Rosa Saal) im Amtsgebäude der Region in Trient

Aufgrund des Beschlusses des Regionalausschusses vom 29. Jänner 1981, Nr. 87, in welchem die Verordnung für die Benutzung des Versammlungssaals (Rosa Saal) im Amtsgebäude der Region in Trient genehmigt wurde;

Aufgrund des Beschlusses des Regionalausschusses vom 20. Februar 1991, Nr. 244, in welchem die Z. 5 der Verordnung für die Benutzung des Versammlungssaals (Rosa Saal) geändert wurde;

In Anbetracht der Notwendigkeit, die geltenden Bestimmungen für die Benutzung des genannten Saals an die neuen Erfordernisse der Regionalverwaltung anzupassen;

Aufgrund des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses vom 17. September 2001, Nr. 1308;

verfügt

DIE PRÄSIDENTIN DER REGION

- Die neue Verordnung für die Benutzung des Versammlungssaals (Rosa Saal) im Amtsgebäude der Region in Trient wird gemäß dem beiliegenden Wortlaut, welcher Bestandteil dieses Dekrets ist, genehmigt.

Dieses Dekret ist dem Rechnungshof zur Registrierung zuzuleiten und im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 17. September 2001

DIE PRÄSIDENTIN DER REGION
M. COGO

**REGOLAMENTO PER L'USO DELLA SALA RIUNIONI
(SALA ROSA) SITUATA NELLA PARTE DI RAPPRESEN-
TANZA DEL PALAZZO REGIONALE IN TRENTO**

Art. 1

La sala riunioni, denominata Sala Rosa, è destinata a ospitare riunioni e manifestazioni rientranti nei compiti istituzionali della Regione e, subordinatamente, delle Province autonome di Trento e di Bolzano.

Art. 2

La Sala Rosa può essere messa a disposizione anche di persone fisiche o giuridiche pubbliche o private per lo svolgimento di attività culturali, quali conferenze, convegni, seminari, corsi, dibattiti, congressi e manifestazioni similari. In considerazione del fatto che la sala è dotata di impianto di traduzione simultanea, è data precedenza alle iniziative che necessitano principalmente della traduzione simultanea in tedesco e in ladino, e, subordinatamente, in inglese, francese o altra lingua ufficiale dell'Unione europea.

Art. 3

L'uso della Sala Rosa deve essere richiesto per iscritto dagli Assessori regionali o dai Dirigenti delle strutture o dai Direttori degli uffici regionali, dal legale rappresentante o da altra persona a ciò abilitata dal soggetto richiedente. Per le iniziative di soggetti diversi dalla Regione la richiesta non può essere effettuata prima di sessanta giorni dalla data prevista per la iniziativa oggetto della stessa salvo che trattasi di manifestazioni di particolare rilievo. La concessione all'uso della sala è data dall'Ufficio Servizi generali della Segreteria della Giunta regionale.

Art. 4

La precedenza nell'uso della sala è stabilita in base all'ordine cronologico di ricevimento della richiesta. Durante le sedute della Giunta regionale e nelle giornate in cui si svolgono le sedute del Consiglio regionale e provinciale, l'uso della sala può essere consentito solo per iniziative compatibili con un regolare e indisturbato svolgimento dell'attività della Giunta regionale e del Consiglio regionale o provinciale.

**VERORDNUNG FÜR DIE BENUTZUNG DES VERSAMM-
LUNGSSAALS (ROSA SAAL) IM AMTSGEBÄUDE DER
REGION IN TRIENT**

Art. 1

Der „Rosa Saal“ ist für die Abhaltung von Versammlungen und Veranstaltungen bestimmt, die in Zusammenhang mit den institutionellen Aufgaben der Region und, an untergeordnet der Autonomen Provinzen Trient und Bozen stehen.

Art. 2

Der Rosa Saal kann auch natürlichen oder juristischen öffentlichen bzw. privaten Personen für die Durchführung von kulturellen Tätigkeiten, wie Konferenzen, Tagungen, Seminare, Lehrgänge, Diskussionen, Kongresse und ähnliche Veranstaltungen zur Verfügung gestellt werden. In Anbetracht der Tatsache, dass der Saal mit einer Anlage für Simultanübersetzung ausgestattet ist, wird denjenigen Initiativen der Vorrang gegeben, die hauptsächlich einer Simultanübersetzung ins Deutsche und Ladinische bedürfen, und, untergeordnet, einer Simultanübersetzung ins Englische, Französische oder in eine andere offizielle Sprache der Europäischen Union.

Art. 3

Die Benutzung des Rosa Saals ist von den Regionalassessoren oder den Leitern der Abteilungen bzw. den Amtsdirektoren der Region, vom gesetzlichen Vertreter des Antragstellers oder von einer von diesem hierzu ermächtigten anderen Person schriftlich zu beantragen. Für die Initiativen anderer Rechtsträger als die Region kann der Antrag nicht früher als sechzig Tage vor dem für die Initiative festgesetzten Termin gestellt werden, außer es handelt sich um besonders bedeutende Veranstaltungen. Die Benutzung des Saals wird vom Sekretariat des Regionalaussschusses - Amt für allgemeine Dienste - genehmigt.

Art. 4

Der Vorrang für die Benutzung des Saals wird gemäß der Reihenfolge bestimmt, in der die Anträge eingehen. Während der Sitzungen des Regionalaussschusses und an den Tagen, an denen die Sitzungen des Regionalrates und des Landtages stattfinden, kann die Benutzung des Saales nur für Initiativen gewährt werden, die mit dem ordnungsgemäßen und ungestörten Verlauf der Tätigkeit des Regionalaussschusses und des Regionalrates bzw. des Landtages vereinbar sind.

Art. 5

Il canone di concessione della sala, comprensivo di tutte le spese di gestione, è stabilito secondo i seguenti importi:

	giorni feriali Werktage		sabato e giorni festivi Samstage, Sonn- und Feiertage	
	fino al 31.12.2001 bis zum 31. 12. 2001	dal 1.1.2002 ab 1. 1. 2002	fino al 31.12.2001 bis zum 31. 12. 2001	dal 1.1.2002 ab 1. 1. 2002
a) uso limitato a parte della giornata (mattino - dalle ore 8 alle ore 13, pomeriggio - dalle ore 14 alle ore 19, sera - dalle ore 20 alle ore 24)				
a) auf einen Teil des Tages begrenzte Benutzung (vormittags - von 8.00 bis 13.00 Uhr, nachmittags - von 14.00 bis 19.00 Uhr, abends - von 20.00 bis 24.00 Uhr)				
uso della sala con amplificazione Benutzung des Saales und der Verstärkeranlage	L. 200.000 200.000 Lire	Euro 100 100 Euro	L. 300.000 300.000 Lire	Euro 150 150 Euro
uso della sala con utilizzo dell'impianto di registrazione Benutzung des Saales und der Aufnahmegeräte	L. 250.000 250.000 Lire	Euro 130 130 Euro	L. 350.000 350.000 Lire	Euro 180 180 Euro
uso della sala con impianto di regi- strazione ed impianto di traduzione Benutzung des Saales und der Aufnahmegeräte sowie der Anlage für Simultanübersetzung	L. 300.000 300.000 Lire	Euro 155 155 Euro	L. 400.000 400.000 Lire	Euro 205 205 Euro
b) uso per intera giornata b) Benutzung für den ganzen Tag				
uso della sala con amplificazione Benutzung des Saales und der Verstärkeranlage	L. 450.000 450.000 Lire	Euro 230 230 Euro	L. 700.000 700.000 Lire	Euro 360 360 Euro
uso della sala con utilizzo dell'impianto di registrazione Benutzung des Saales und der Aufnahmegeräte	L. 550.000 550.000 Lire	Euro 285 285 Euro	L. 800.000 800.000 Lire	Euro 410 410 Euro
uso della sala con impianto di registra- zione ed impianto di traduzione Benutzung des Saales und der Aufnahmegeräte sowie der Anlage für Simultanübersetzung	L. 650.000 650.000 Lire	Euro 335 335 Euro	L. 900.000 900.000 Lire	Euro 465 465 Euro

Art. 5

Die Gebühren für die Benutzung des Saals, einschließlich sämtlicher Verwaltungskosten, sind nachstehende:

Art. 6

Il versamento degli importi sopra indicati deve avvenire entro dieci giorni dalla data di autorizzazione all'uso della sala e, in ogni caso, non meno di quindici giorni prima della data di utilizzo della sala.

In caso di richiesta nei quindici giorni antecedenti la data di utilizzo della sala, il versamento degli importi previsti deve essere provato con copia della ricevuta all'atto della richiesta scritta.

Art. 6

Die Zahlung der oben genannten Beträge hat innerhalb zehn Tagen nach dem Datum der Ermächtigung zur Benutzung des Saales zu erfolgen und jedenfalls nicht später als fünfzehn Tage vor dem Datum der Benutzung des Saals.

Falls der Antrag während der fünfzehn Tage vor dem Datum der Benutzung des Saals gestellt wird, ist die Zahlung der vorgesehenen Beträge zum Zeitpunkt der Antragstellung mittels Vorlegung der Kopie der Quittung nachzuweisen.

In caso di mancato pagamento entro i termini comunicati ai richiedenti, la concessione della sala è revocata.

Art. 7

La Regione e le Province autonome di Trento e di Bolzano utilizzano gratuitamente la sala.

Il Presidente della Regione può autorizzare l'uso gratuito della sala da parte di soggetti pubblici istituzionali e di gruppi consiliari regionali e provinciali per iniziative rientranti nell'ambito della loro attività istituzionale, nonché per riunioni o manifestazioni per le quali vi sia la partecipazione o il patrocinio della Regione.

Art. 8

Nei casi in cui l'uso della sala comporti la registrazione o la traduzione di quanto avviene durante le riunioni, è obbligatoria l'assistenza del tecnico elettricista dipendente regionale o di altra persona incaricata dall'ufficio tecnico della Regione. Il materiale per la registrazione deve essere idoneo agli impianti della sala e deve essere fornito da chi ha chiesto l'uso della sala. Il personale addetto alla traduzione è individuato e retribuito direttamente da chi richiede l'uso della sala.

Art. 9

La responsabilità civile e penale per quanto viene svolto durante le riunioni nella Sala Rosa grava su chi ha chiesto l'uso della sala o, comunque, su chi cura l'organizzazione delle relative riunioni. In ogni caso la Regione non assume alcuna responsabilità in merito.

Falls die Zahlung nicht innerhalb der den Antragstellern mitgeteilten Frist erfolgt, wird die Erlaubnis zur Benutzung des Saals widerrufen.

Art. 7

Die Region und die Autonomen Provinzen Trient und Bozen können den Saal kostenlos benutzen.

Der Präsident der Region kann öffentliche institutionelle Einrichtungen sowie Regionalrats und Landtagsfraktionen zur kostenlosen Benutzung des Saals für Initiativen ermächtigen, die mit ihrer institutionellen Tätigkeit in Zusammenhang stehen, sowie für Versammlungen bzw. Veranstaltungen, an welchen die Region teilnimmt bzw. ihre Unterstützung gewährt hat.

Art. 8

Falls während der Benutzung des Saals die Anlagen für die Aufnahme bzw. die Simultanübersetzung verwendet werden sollten, ist die Anwesenheit des Elektrikers der Region bzw. einer anderen Person obligatorisch, die vom Amt für technische Angelegenheiten der Region beauftragt wurde. Das Material für die Aufnahme muß für die Anlagen des Saals geeignet sein und hat von den Benutzern des Saals gestellt zu werden. Das Personal, das für die Übersetzungen zuständig ist, wird direkt von den Benutzern des Saals beauftragt und bezahlt.

Art. 9

Die zivil- und strafrechtliche Verantwortung für den Inhalt der Versammlungen im Rosa Saal obliegt demjenigen, der die Benutzung des Saals beantragt hat oder, auf jeden Fall, demjenigen, der die entsprechenden Versammlungen organisiert. Die Region übernimmt auf keinen Fall jegliche Verantwortung.